

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 2:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Skąd był winien we wszystkim braciom zostać upodobnionym aby miłosierny stałby się i wierny arcykapłan co do tych względem Boga ku zostać prześlaniem za grzechy ludu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego musiał zostać we wszystkim upodobniony do braci,* aby stać się miłosiernym i wiernym arcykapłanem** w sprawach dotyczących Boga,*** dla prześlania**** za grzechy ludu,*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stąd też był zobowiązany we wszystkim (do) braci zostać upodobnionym, aby litościwym stałby się i wiernym arcykapłanem (co do tych) względem Boga, ku prześlagać* (za) grzechy ludu; ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Skąd był winien we wszystkim braciom zostać upodobnionym aby miłosierny stałby się i wierny arcykapłan (co do tych) względem Boga ku zostać prześlaniem (za) grzechy ludu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego musiał we wszystkim stać się podobny do braci, aby być miłosiernym i wiernym arcykapłanem w sprawach dotyczących Boga, dla prześlania za grzechy ludu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego musiał we wszystkim upodobnić się do braci, aby stał się miłosiernym i wiernym najwyższym kapłanem wobec Boga dla prześlania za grzechy ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Skąd miał być we wszystkim podobny braciom, aby był miłosiernym i wiernym najwyższym kapłanem w tem, co się u Boga na ubłaganie za grzechy ludzkie dziać miało.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Skąd powinien być we wszystkim być podobny braciej, aby się zstał miłosiernym i wiernym najwyższym kapłanem do Boga, aby ubłagał za grzechy ludu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego musiał się upodobnić pod każdym względem do braci, aby stał się miłosiernym i wiernym arcykapłanem w tym, co się odnosi do Boga - dla prześlania za grzechy ludu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego musiał we wszystkim upodobnić się do braci, aby mógł zostać miłosiernym i wiernym arcykapłanem przed Bogiem dla prześlania go za grzechy ludu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego musiał we wszystkim upodobnić się do braci, aby wobec Boga stać się miłosiernym i wiernym arcykapłanem, by zgładzić grzechy ludu.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Toteż musiał we wszystkim upodobnić się do braci, aby

¹⁾ <x>570 2:7</x>; <x>650 4:14-15</x>

²⁾ <x>650 3:1</x>; <x>650 4:14</x>; <x>650 5:5</x>; <x>650 6:20</x>; <x>650 7:26</x>; <x>650 8:1</x>; <x>650 10:21</x>

³⁾ <x>650 5:1</x>

⁴⁾ Prześlania odnosi się do Boga i ma związek z Jego sprawiedliwością. Sprawiedliwości Bożej zawsze musi stać się zadość. Chrystus jako nasz zastępca zajął nasze miejsce, aby wyrok potępienia nie wykonał się na nas.

⁵⁾ <x>520 3:25</x>; <x>690 2:2</x>; <x>690 4:10</x>

⁶⁾ "ku prześlagać" - w oryginale wyrażenie przyimkowe, oznaczające zamierzony skutek.

	literacki		stać się miłosiernym, a zarazem wiarygodnym wobec Boga najwyższym kapłanem, który zgładzi grzechy ludu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dlatego czuł się zobowiązany całkowicie upodobnić się do braci, aby stać się miłosiernym i wiernym arcykapłanem w rzeczach odnoszących się do Boga, tak by dokonywać prześlągania za grzechy ludu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dlatego musiał pod każdym względem upodobnić się do ludzi, swoich braci, i zostać miłosiernym i wiernym arcykapłanem, by prześlągać Boga za grzechy całego ludu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zatem musiał pod każdym względem upodobnić się do braci, aby stać się miłosiernym i wiernym arcykapłanem w sprawach Bożych, dla przejednania za winy ludu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому треба було йому в усьому уподібнитися братам, щоб бути милосердним і вірним архиєреєм перед Богом, щоб спокутувати людські гріхи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Stąd też we wszystkim miał zostać upodobniony do braci, aby stał się miłosiernym oraz wiernym arcykapłanem tych z Boga, w celu zmazania grzechów ludu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego musiał się pod każdym względem upodobnić do swych braci, ażeby się stać miłosiernym i wiernym kohenem gadolem w służbie Bogu, dokonując kappary za grzechy ludu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Musiał zatem pod każdym względem stać się podobny do swych "braci", by w sprawach związanych z Bogiem stać się miłosiernym i wiernym arcykapłanem, mogącym złożyć ofiarę prześlągalną za grzechy ludu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Musiał się całkowicie upodobnić do ludzi, aby stać się pełnym miłości, wiernym kapłanem i złożyć Bogu ofiarę za ich grzechy.